

**A TRANSLATION VARIATION OF SIMPLE SENTENCES
IN LINGUISTICS ACROSS CULTURES INTO
LINGUISTIK DI PELBAGAI BUDAYA**

RESEARCH PAPER



**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree in English Department**

by

IKA NDS UTAMI

A.320 030 276

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2012**

APPROVAL

**A TRANSLATION VARIATION OF SIMPLE SENTENCES
IN *LINGUISTICS ACROSS CULTURES* INTO
*LINGUISTIK DI PELBAGAI BUDAYA***

by

IKA NDS UTAMI

A 320 030 276

Approved to be Examined by Consultant Team

Consultant I

Consultant II

Dra. Dwi Haryanti, M.Hum

Anam Sutopo, S.Pd.,M.Hum

ACCEPTANCE

**A TRANSLATION VARIATION OF SIMPLE SENTENCES
IN *LINGUISTICS ACROSS CULTURES* INTO
*LINGUISTIK DI PELBAGAI BUDAYA***

by

IKA NDS UTAMI

A 320 030 276

Accepted and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education,
Muhammadiyah University of Surakarta
on January, 2012

Team of Examiner:

1. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum ()
(Chair Person)
2. Anam Sutopo, S.Pd.,M.Hum ()
(Secretary)
3. Drs. H. Maryadi, M.A ()
(Member)

School of Teacher Training and Education

Dean

Drs. Sofyan Anif, M.Si.
NIK. 547

TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree of a university, not there are opinions masterpiece which has been written or published or others, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold fully responsible.

Surakarta, January, 2012

IKA NDS UTAMI
A 320 030 276

MOTTO

Allah will exalt in degree those of you who believe, and those who have been granted the knowledge. And Allah is Well-Acquainted with what you do

(Q.S. Al- Mujadalah: 11)

Verily Allah will not change the good condition of a people as long as they do not change their state of goodness themselves

(Q.S. Ar- Ra'd: 11)

Verily with the hardship, there is relief.

(Q.S. Al- Insyirah: 6)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

- *Her beloved father (Sriyanto) and mother (Samiyem)*
- *Her beloved sister (Riski Dwi Wulandari) and brother (Ahmad Mujahid Tri Hariyanto)*
- *Her friends out there*

ACKNOWLEDGEMENT



Assalamu'alaikum Wr. Wb

Alhamdulillahirabbil'amin, Praise and Gratitude to the Most Gracious and the Most Merciful, Allah SWT, for giving an opportunity to the writer to finish writing this research paper. Praising also given to the Messenger, our Prophet Muhammad SAW, peace be upon him.

The writer would like to express her gratitude to the people who have helped her in getting the completion of this research paper. They are:

1. Drs. Sofyan Anif, M.Si., the Dean of School Teacher Training and Education who has given her permission to conduct the research paper.
2. Titis Setya Budi, S.Si the Head of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who has permitted her to conduct the reserach paper.
3. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum., the first consultant, who has given her patience, advice, kindness, a suggestion, and correction. Thank you for giving the references and encouraging her from the beginning of this research paper until the completion of it.
4. Anam Sutopo, S.Pd.,M.Hum, the second consultant. Thank you for giving advice, suggestion, correction and encouraging her to the best for the completion of this research paper.
5. Drs. H. Maryadi, M.A. thank you for giving advice, suggestion, correction and encouraging her to the best for the completion of this research paper.

6. All the leturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given their knowledge to her.
7. The beloved family; mother (Samiyem), father (Sriyanto), sister (Riski Dwi Wulandari), brother (Ahmad Mujahid Tri Hriyanto), for the love, patience, guidance, lessons, prayers, attentions, and supports.
8. The writer's friends, English Department F class '03, Nurul, Yustina thank you for book, every purposeful cooperation and your support, Hasria thank you for everything, Dhyna, Fatma, Pebriyati, Ayu, Ragil, Pipit, Lita and many of you that can not mentioned. Thank you for all the time, many lessons that she can take in order to be more alert, grounded, and a gratitude for making her life more meaning and colourful.
9. Mbak Aryati, thank you for your help, time, suggestion, attention, and support, thanks for everything, Yustina's mother (Siti Mahmudah) thank you for your advice, love, and being a listener.
10. Those who can not be mentioned one by one, thank you for every single thing that makes the writer better in life.

Finally, the writer realizes that this research paper is far from being perfect. However, the writer hopes that his paper will give contribution and significance for the readers.

Wassalamu 'alaikum Wr. Wb.

Surakarta, January 2012

The writer

TABLE OF CONTENT

	Page
TITLE.....	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST OF ABBREVIATION	xii
SUMMARY	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of the Study.....	1
B. Previous Study	3
C. Problem Statement	4
D. Objective of the Study.....	5
E. Limitation of the Problem.....	5
F. Benefits of the Study.....	5
G. Paper Organization	6
CHAPTER II UNDERLYING THEORY.....	7
A. Translation	7
1. Notion of Translation.....	7

	2. Translation Process.....	7
	3. Translation Shifts	9
	4. Equivalence in Translation	12
	B. Simple Sentence.....	17
	1. English Sentence	17
	2. Indonesian Sentence	20
CHAPTER III	RESEARCH METHOD.....	25
	A. Type of Research	25
	B. Object of the Research	25
	C. Data and Data Source.....	26
	D. Technique of Collecting Data	26
	E. Technique of Analyzing Data	27
CHAPTER IV	RESEARCH RESULT AND DISCUSSION	28
	A. Research Result.....	28
	1. Variations of Simple Sentence that Found in Linguistics Accross Cultures and Its Translation..	28
	2. Strategy Used in the Translation of Variations of Simple Sentence that Occurs in <i>Linguistics Accross Cultures Book</i> and Its Translation.....	41
	3. The Accuracy of the Variation of Simple Sentence Based on the Meaning Found in <i>Linguistics Accross Cultures Book</i>	50

	B. Discussion	53
	1. Addition of Information.....	53
	2. Deletion Information	54
	3. Structural Adjustment.....	54
CHAPTER V	CONCLUSION AND SUGGESTION	56
	A. Conclusion	56
	B. Suggestion.....	57
BIBLIOGRAPHY		
APPENDIX		

LIST OF ABBREVIATION

- SL : Source language
- TL : Target Language
- LAC : *Linguistics Across Cultures*
- HA : Page Number in *Linguistics Across Cultures*
- LPB : *Linguistik di Pelbagai Budaya*
- HT : Page Number in *Linguistik di pelbagai Budaya*

ABSTRACT

Ika NDS Utami. A 320 030 276. A TRANSLATION VARIATION OF SIMPLE SENTENCES IN LINGUISTICS ACROSS CULTURES INTO LINGUISTIK DI PELBAGAI BUDAYA. Muhammadiyah University of Surakarta. Research Paper: 2012

This research studies about the translation variation of simple sentences in *Linguistics Across Cultures* into *Linguistik di Pelbagai Budaya*. The objectives of the study are to classify the variations of simple sentences, to determine the most strategy used and identify the accuracy of the strategy used in the variation of simple sentences.

This research is a descriptive qualitative research. The object of the research is variation of simple sentence found in *Linguistics Across Cultures* and its translation *Linguistik di Pelbagai Budaya*. The data are taken from the sentences containing simple sentence. They are collected from both books by using documentation method. She applies comparison method in analyzing the data of the study.

The result of data analysis shows that there are eight variations in simple sentences. From the 60 data found by the researcher, 28 data or 43,3% are active sentence which is translated into active sentence, 6 data or 10% are passive sentence that is translated into passive sentence, 2 data or 3,3% are passive which is translated into active sentence, 1 data or 1,6% active translated into passive sentence, 13 data or 21,6% are nominal sentence translated into nominal, 2 data or 3,3% are nominal sentence translated into verbal sentence, 4 data or 6,6% are verbal sentence translated into nominal sentence, and 4 data or 6,6% are simple sentence is translated into complex sentence.

The strategy used in the translation of variation of simple sentences that occurs in *Linguistics Across Cultures* Book and its translation are divided into three, namely: addition information, there are 26 data or 40%, deletion information there are 18 data or 30%, and structural adjustment there are 16 data or 30%. The accuracy of the variation of simple sentence based on the meaning found in *Linguistics Across Cultures* Book are 60 data 100% is accurate translation and 0% data inaccurate translation.

Keywords: *translation, SL (Source language), TL (Target Language), Linguistics Across Cultures,*